

沫若譯詩集

郭沫若

沫若譯叢

郭沫若譯

新文藝出版社

一九五四·上海

詩 集
沫 若 譯 詩 集

翻 譯 者 郭 沫 若

*

新 文 藝 出 版 社 出 版
(上 海 廣 平 路 八 三 號)

新華書店華東總分店總經售

國 光 印 書 局 製 版
上 海 市 印 刷 三 廠 印 刷
陸 榮 記 裝 訂 所 裝 訂

*

書號 (25) 全 [丁-5] 本書 144000 字

根據建文書店一九四七年九月紙張重印

本書曾印二次

一九五四年二月上海第一次重印

本次印數 9000 冊

累計印數 17000 冊

定價 8,400 元

*

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

小序

主要是受了適夷兄的督促，我把以前翻譯過的一些外國詩，集合成爲了這一本譯詩集。

這些詩並不是都經過嚴格的選擇，有的只是在偶然的機會被翻譯了，也就被保存了下來。但也有相當經過嚴格的選擇而沒有被保存的，例如惠特曼的「草葉集」抄譯，太戈兒詩選譯便是。那些完全在原稿的形式中便遺失了。

另外有一種余炳文兄譯的「迷娘」（從歌德的「威廉邁斯德」摘錄出來的一個故事），那裏面有好幾首詩事實上是我不全部改譯了的。那本小書將來假如蒐集得到，那些譯詩統統希望能夠增補在這兒。

這些譯詩大抵是按著時代編纂的，雖是翻譯，從這裏也可以看出我自

己的思想的變遷和時代精神的變遷。

我要感謝適夷兄，完全是出於他的計畫，使這個集子得以問世，而且具有相當優美的格式。

一九四七年八月二十八日

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, likely belonging to the author, Shi Yizhi.

目次

小序

初期譯詩集

伽里達若一首

..... 一

秋

..... 三

克羅普遂妥克一首

..... 七

春祭頌歌

..... 九

歌德十二首

..... 二

湖上

..... 三

五月歌

..... 五

牧羊者之哀歌

..... 九

故浪者的夜歌·····	三二
放浪者的夜歌·····	三三
對月·····	三四
藝術家的夕暮之歌·····	三六
迷娘歌·····	四一
漁夫·····	四三
掘寶者·····	四六
暮色·····	五〇
維特與綠蒂·····	五二
席勒一首·····	五三
漁歌·····	五五
海涅四首·····	五七
悄靜的海濱·····	五九

歸鄉集第十六首

SERAPHINE 第十六首

打魚的姑娘

施篤讓詩三首

今朝

林中

『我的媽媽所主張』

賽德蘭詩一首

白玫瑰

希萊詩一首

森林之聲

維爾萊尼夫詩一首

月明

六二

六三

六四

六七

六九

七〇

七二

七五

七七

七九

八一

八三

八五

都布羅柳波夫詩一首	八七
『死傷不足傷我神』	八九
屠格涅夫詩五首	九一
睡眠	九三
即興	九六
齊爾西時	九七
愛之歌	九八
遺言	一〇一
道生詩一首	一〇三
無限的悲哀	一〇五
葛雷詩一首	一〇九
基畔哀歌	一一五

雪萊八首·····

一三二

小序·····

一三三

西風歌·····

一三五

歡樂的精靈·····

一四二

拿波里灣書懷·····

一四七

招不幸辭·····

一五三

轉徙二首·····

一五六

死·····

一六二

雲鳥曲·····

一六五

哀歌·····

一七四

雪萊年譜·····

一七七

雪萊世系·····

二〇一

魯拜集

我獸·伽亞膜百〇一首……………二〇四

導言……………二〇五

註釋……………二〇七

伽里達若詩一首

(Kalidasa)

這是印度的一個偉大詩人，他的年代已經難於確定，大約是基督紀元第五世紀。關於他的身世有許多的傳說與歌謠，有謂他的學識與詩才爲女神 Σ 所授，他這名字的原意，便是這位女神的侍者。他深通哲學，又能天文與法律，他的作品還留存的有戲劇三，史詩二，輓歌與詩篇各一，共七篇，最著名的是劇曲 *Shakuntala*。歌德極崇拜他。

秋

秋天來了，一個佳麗的姑娘

嫵媚而端莊，

翹搖的稻梗——髮間，

睡蓮之花——臉上。

野花爛縵爲衣；

羣鳥隨之徜徉，

羣鳥之樂洋洋，

猶如瓊珮之鳴鏘鏘。

華冠璀璨

耀繁星之夜景；

綢衣皎潔

乃月光之泛出雲屏；

朗月的面兒

有迷人的笑影：

她像個嫵嫵的姑娘，

剛要到成熟的年齡。

稻田上黃熟的稻草

隨「微風」而飄搖；

在它那活潑的撫抱之中

戴花的樹木舞蹈；

它吹皺一一的蓮池

蓮花兒吻接而又分了，

管教少年人的癡心

爲愛人兒甜密的想像潦倒。

由 A. W. Ryder 英譯重譯

十二年中秋節

